

# TATSUJI USHIJIMA

737kva 1177  
\$2500

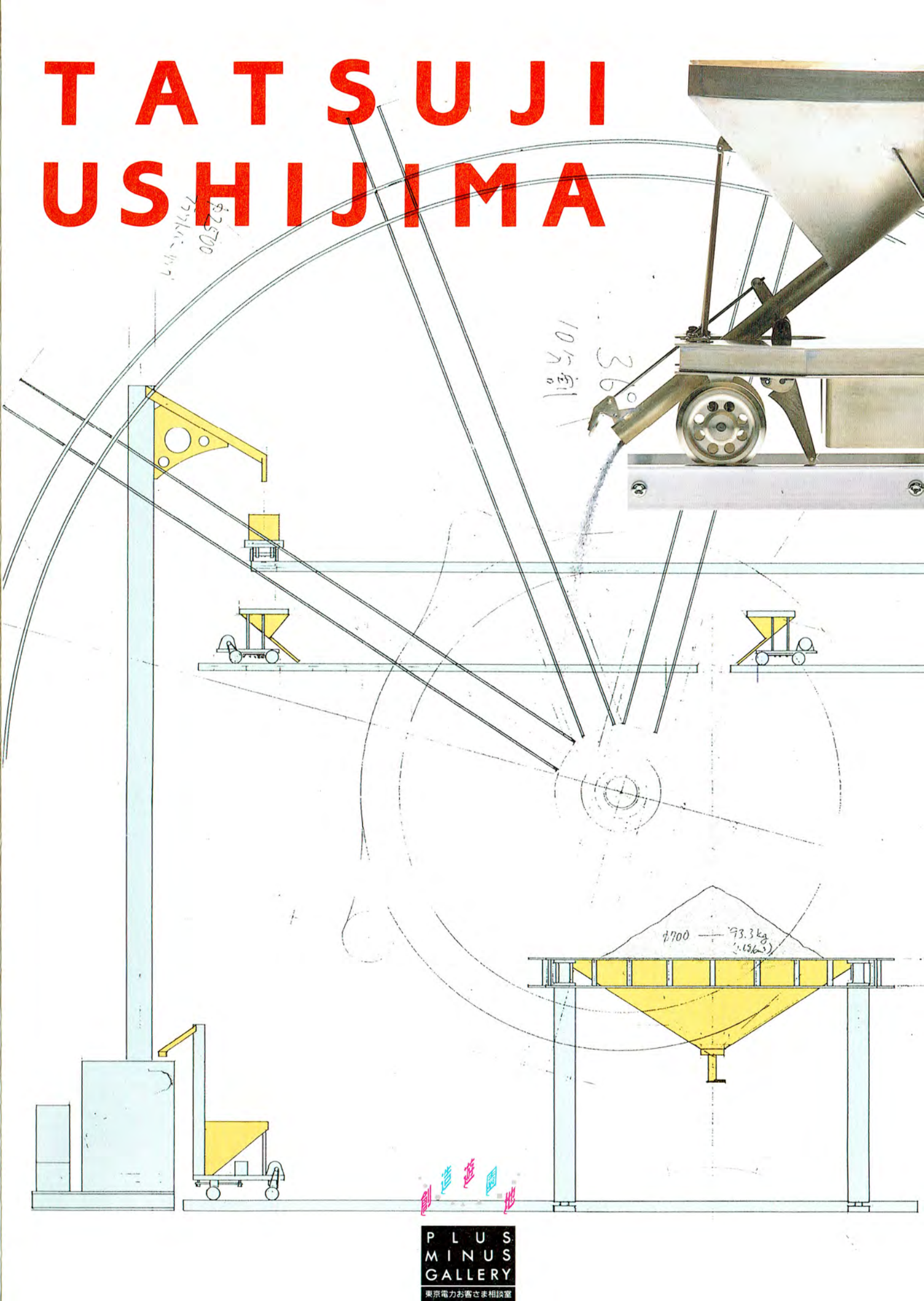
36°  
10分刻

4700 — 93.3kg  
(1.1863)

創造地

PLUS  
MINUS  
GALLERY

東京電力お客さま相談室



# 独身者の機械

村田 真 (美術ジャーナリスト)

## Bachelors Machine

Makoto MURATA (Art Commentator)

「景色—もうひとつの視点」と題する牛島達治の新作は、トロッコを使った砂の上昇と落下を繰り返す無限循環装置である。それは、山頂に岩を上げては落とされ、上げては落とされるという労働を永遠に課せられたシジフォスの神話を思い起こさせる。だが牛島の作品を見て、その不条理な徒労に胸を打たれる者はいないだろう。むしろ、そのナンセンスな身振りに笑いを誘われるに違いない。

もう一度、牛島の作品をよく見てみよう。美術を知っている者ならば、見覚えがあるはずだ。たとえば、上から吊された円環と放射状の線路は、そう、あのマルセル・デュシャンの大ガラス作品「彼女の独身者たちによって裸にされた花嫁、さえも」の下半分に描かれた「検眼図」と呼ばれる部分に酷似しているではないか！ そういえば牛島の作品は、初期の「キオクノタメニ」、Ⅱ」にしても「地の風車」にしても、同じ大ガラス作品の「チョコレート磨砕器」の図によく似ているし、車輪を使った「原理子」シリーズなどは、デュシャンの最初のレディメイド作品「自転車の車輪」そのものである。

これら有用性や生産性を奪われた牛島の装置を、デュシャンにならって「独身者の機械」と呼ぶことにしよう。「独身者の機械」とは、それ自身で完結する閉鎖系のシステムであり、牛島みずから「快餐快便装置」と揶揄するように、なにももの生み出すことがない。これほど社会にとって無益な機械もないだろう。その無能ぶりに、我々は笑うのだ。

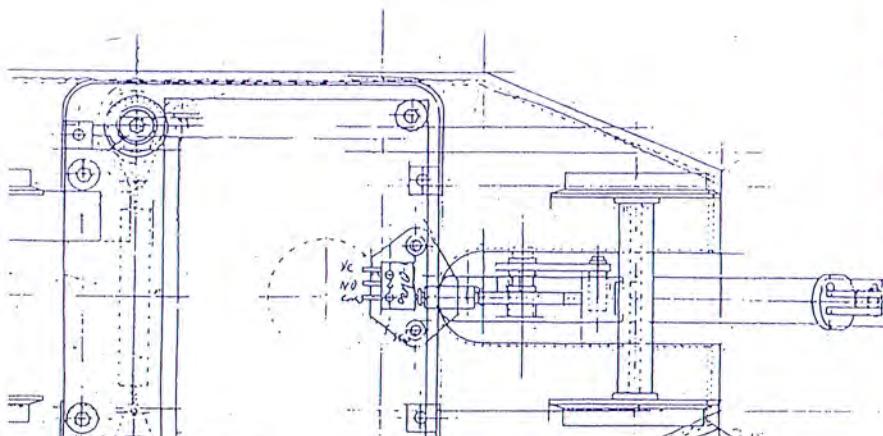
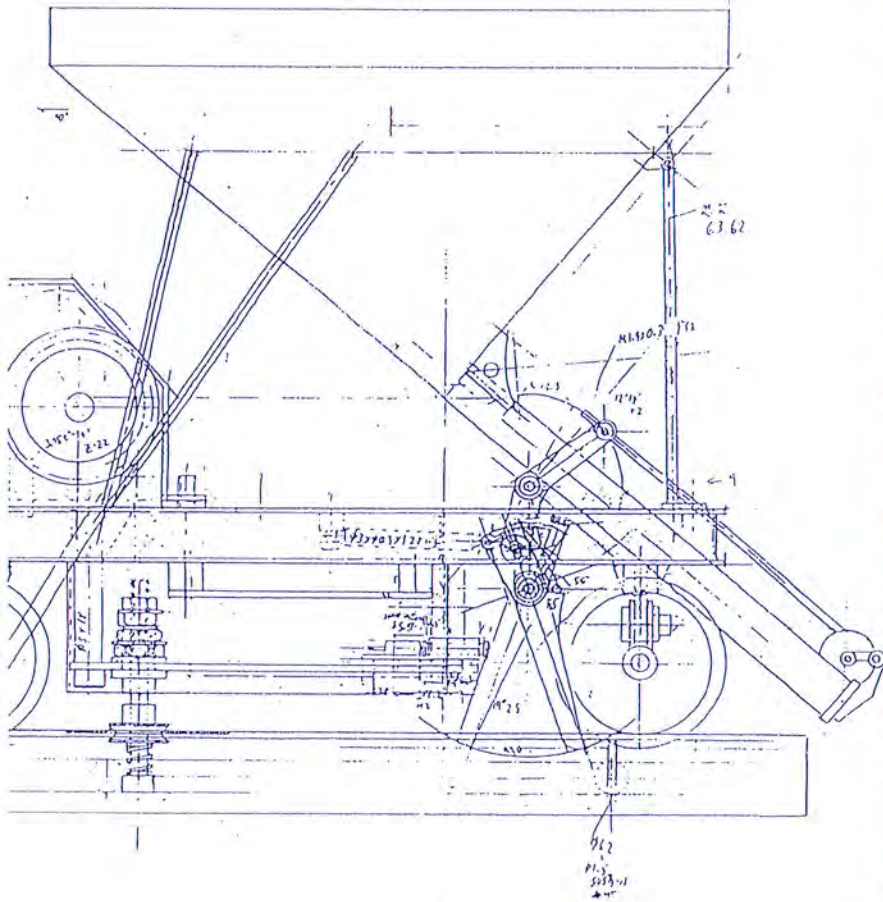
しかし、ここでもう一度我々自身を振り返ってみなくてはならない。いったい我々は社会の中でどのような役割を担っているのか、そして、その社会はどこへ向かおうとしているのかを。そう考えると、この作品が実は我々の、そして現代社会のカリカチュアにほかならないことに気づくだろう。したがって今回の個展は、現代社会に「もうひとつの視点」を提供する、きわめて今日的な「景色」を呈するはずである。

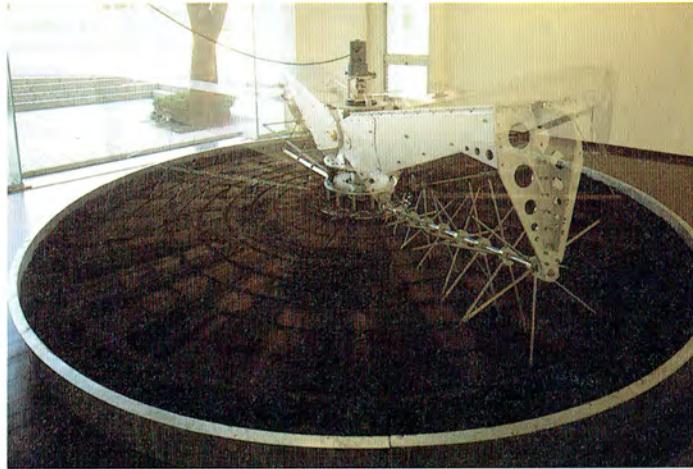
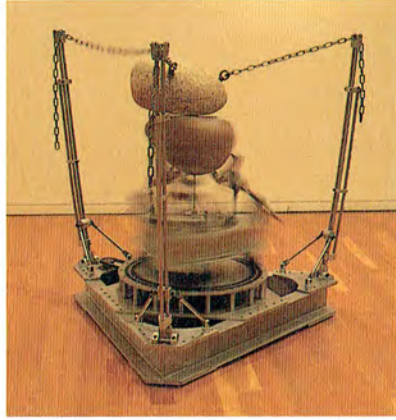
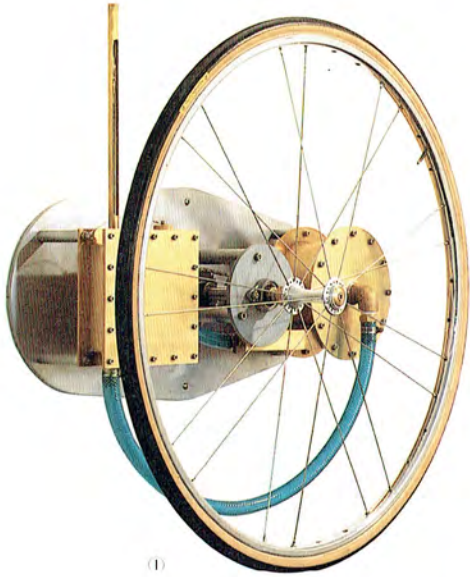
Tatsuji Ushijima's new work, entitled "Vista — Another Perspective", is dominated by a trolley moving in a kind of perpetual cycle, a machine carrying sand which rises, only to descend, then rise and descend again, on and on. It reminds one of the Greek myth of Sisyphus, condemned to roll a heavy rock up a steep hill, only to see it fall down, to be rolled up again, ad infinitum. When you first come in contact with Ushijima's "Vista", you probably won't feel sympathy for a machine absurdly condemned to a task for no reason whatsoever. You may want to laugh at the nonsensical nature of the whole concept.

But look closer, one more time, at Ushijima's work. If you have a background knowledge of modern art, you will surely be reminded of something you've seen before. For example, the track, circular and radial, suspended from above. You will see it bears a close resemblance, in its own way, to the "Oculist Witnesses" depicted in the lower half of The Large Glass of Marcel Duchamp, "The Bride Stripped Bare by Her Bachelors, Even". In this regard, other works of Ushijima as well (from his early period) — "For the remembrance I and II", and "Earth Windmill" — bear a close similarity to Duchamp's "Chocolate Grinder" in the same The Large Glass, while Ushijima's "Principle element" Series, using the wheel, is practically a replica of "Bicycle Wheel", Duchamp's first ready-made.

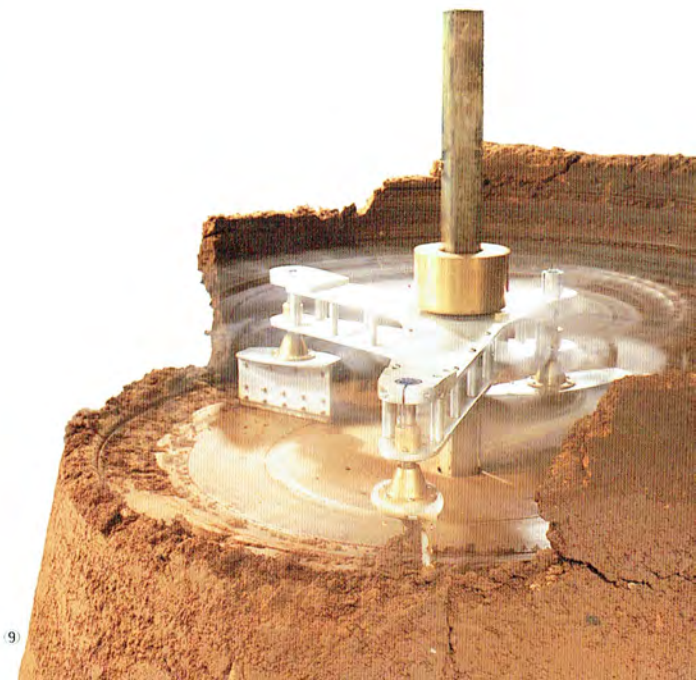
These works of Ushijima are sterile devices, robbed of all function and productivity. Let us take a hint from Duchamp, and call them "Bachelors' Machines". The name is apt — systems complete in themselves, closed off from positive external influences. Ushijima himself derogatorily refers to his works as "machines that only eat and defecate", producing nothing at all. No wonder we laugh — a machine which does nothing, which is of no use at all to anyone in society. It is not worthy of the name "machine".

But we cannot dismiss his works like that. For they force us to look deep within ourselves. When it comes right down to it, what is our own real purpose in society? And where, in actual fact, is our society headed? Once we ask ourselves these questions, we see that Ushijima's works are a caricature casting the light of ridicule on our own futile efforts, and on our social system too. His exhibition, then, is a very up-to-date "Vista", giving us "Another Perspective" on today's society.





- (1) 原理子-水 1992  
Principle element - water 1992
- (2) 地中より選ばれ出づるもの-文明 (部分) 1986  
The thing selected within the Earth - civilization (detail) 1986
- (3) キオクノタメニ 1987  
For the Remembrance I 1987
- (4) 地中より選ばれ出づるもの-文明 1986  
The thing selected within the Earth - civilization 1986
- (5) 地の風車 (コンセプトモデル) 1989  
Earth windmill (concept model) 1989
- (6) 「ケハイ」の構造 (全景) 1992  
Structure of "atmosphere" (whole view) 1992
- (7) イトナミ、オクからデマエを越えて 1993  
Life from the inside to the surface keeps on going... 1993
- (8) (9) Homage to the Moon 1991





### はじめに

私にとって表現をする、言うことは、他者とのコミュニケーションの手段である。それは、表現を媒介として相互に問いを生み出すことである。ここで言う問いとは、知覚した事実を事実としてストレートに認識するだけでなく、また違った角度からの検証が可能かどうか考える「問」を持つことで、その多様性を含めた認識をする事とその姿勢を意味する。私の仕事は、街の中に鏡を置いて行くことだと思う。私の置いた鏡(表現物あるいは情況)に、他者が出会い、そして、たまたまその人が、その中に、その人自身の姿をみたと、その人は、おそらくその情況に対して何らかの意識を獲得して行くだろう。問いの始まりである。

### ある思いこみ——ミルコトについて

人は、自分自身の意識のある情況の中に、浸し込み、反すうして行くことで、

初めてその情況に対するその人なりの深い理解をし初めるのだと思う。

そして、理解が初まることによって、新しく加わる記憶とそれ以前のものとの関係が整理される過程で、はじき出て来るものが新たな問いの核となる。そして、常に問う姿勢を持つことが大切であると思う。

### 手に石を持ったことのイミ——文明

初めに積み上げたのか、たたき付けたのかは、わからない。しかし、手と石が出会った頃から人は、自然の流れに直し立ち上り始めたのだらう。以来延々と積んではくずし、積んではくずしを繰り返してきた。

より高く、より大きく、と繰り返され、時とともに文明の高みを築いてきた。

それが、どれだけ高いのか具体的に表す方法はない。

しかし、いぜんとして足元は、自然の大地に根ざしているし、見上げてみればその頂すら見えないと言ったところか。どうすればその頂に立ち、また、その上へと浮上出来るかを模索することは、他に譲ることにして、

私は、積層体の登山ガイドとして、下から上までをフレキシブルに行き来しながら、絶景や危険を人々に訴えて行こう。

### 牛島 達治

#### Recognition

I communicate with people through art. Art is the medium through which I, as the creator, and another person, as the viewer, can share a common recognition of things. This recognition is concerned with reality, the way we perceive it, without pretence. But recognition is more than just this. A quietude is achieved, during which we have time to consider whether things can be looked at from different perspectives, in an attempt to achieve other planes of awareness.

I look on my art as a collection of mirrors that I set up in different places in the street.

I call them mirrors, though of course they are objects which, hopefully, communicate, creating a context of their own. They stand there, waiting for someone to come into contact with. When people do make contact, they see a reflection of themselves shining from these "mirrors", perhaps giving some idea of the context created.

This is how the viewer and the artist begin to share a recognition.

#### Viewing Objectively, from Different Perspectives

When people run across an art form that creates its own context, if they want to understand it well they must ponder, turning ideas over and over. This is the beginning of their own deep understanding of the context.

New ideas blend in with older memories, forming interrelationships among each other, bringing forth a novel concept which forms the kernel of recognition. Here constant alertness is called for.

#### From Primeval Stones to Civilization

Aeons ago, when human hands evolved to the point that they could grasp stones, did they first set stone upon stone, constructively, or did they hit stone against stone, destructively?

All I know is that, in the passage of time mankind began to build. Since then, history has been a continual cycle of construction and destruction. Structures grew higher and higher, then fell, got grander and grander, and so on, with civilizations rising and falling, to rise again.

We have no way of knowing just how great these accomplishments were. And yet, we mortals are tied down low, held back by natural circumstances — we raise our heads high, but cannot see the summit. How can we stand on its top, how can we rise up even higher than the summit, to reach the artistic ideal? I leave this up to others to figure out.

I myself shall build upon one artistic experience after another, guiding those who wish up and down mountains, trying to keep a fresh approach to offer others.

### Tatsuji Ushijima

### 牛島 達治 プロフィール

Profile of TATSUJI USHIJIMA

1958/東京に生まれる

#### 個展

●1984/己展(神奈川県民ホールギャラリー:神奈川県) ●1987/無用な機械たち(ヒルサイド・ギャラリー:東京) ●1989/牛島達治展 中新田町宇宙広場構想(ヒルサイド・ギャラリー:東京) ●1991/牛島達治展 Homage to the Moon(アートフォーラム谷中:東京) ●1992/牛島達治展「ケハイ」の構造(ヒルサイド・ギャラリー:東京) ●1993/ニュー目黒名(西)座(目黒区美術館:東京)

#### グループ展

●1982/ZONE(東邦生命ギャラリー:東京) ●1983/Bゼミ展(横浜市民ギャラリー:神奈川県、デザインフォーラム'83(銀座松屋:東京)、テーブル・椅子・コップ展(Gアートギャラリー:東京)、ニューヨークアート展(渋谷西武百貨店:東京) ●1985/第17回現代日本美術展(東京都美術館:東京・京都市美術館:京都)、現代美術の祭典'85(埼玉県立近代美術館:埼玉) ●1986/FROM SOUND(ストライプハウス美術館:東京) ●1988/サウンドガーデンⅡ(ストライプハウス美術館:東京) ●1989/ドローイング倉庫展(ヒルサイド・ギャラリー:東京)、音のある美術展(栃木県立美術館:栃木) ●1990/サウンドガーデンⅢ(ストライプハウス美術館・ハイネケンビレッジ:東京) ●1991/ドローイング倉庫展PART-2(ヒルサイド・ギャラリー:東京)、Sonic Perception 音とその知覚に関する試み(川崎市民ミュージアム:神奈川県)、サウンドガーデンⅣ(ストライプハウス美術館:東京) ●1992/「風」の追形展(すみだリバーサイドホール・ギャラリー:東京) ●1992/ドローイング倉庫展PART-3(ヒルサイド・ギャラリー:東京)、NICAF YOKOHAMA '92(パシフィコ横浜:神奈川県) ●1993/第3回名古屋国際ビエンナーレ ARTEC '93(名古屋美術館:愛知)、KIDS' ART LAND(直島コンテンポラリーアートミュージアム:香川県直島町) ●1994/甲府展 第10回記念展—キネティック スカルプチュアー(山梨県立美術館:山梨)

1958/Born in Tokyo

#### Individual Exhibitions

●1984/Self-improvement (Kanazawa Prefectural Gallery : Kanagawa) ●1987/The Machines Without Purpose (Hillside Gallery : Tokyo) ●1989/Tatsuji Ushijima : Plan for the Nakanaiida Space Park (Hillside Gallery : Tokyo) ●1991/Tatsuji Ushijima : Homage to the Moon (Art Forum Yanaka : Tokyo) ●1992/Tatsuji Ushijima : Structure of "atmosphere" (Hillside Gallery : Tokyo) ●1993/New Meguro Meigaza : New Art Paradise Exhibition (Meguro Museum of Art : Tokyo)

#### Group Exhibitions

●1982/Zone (Toho Seimei Gallery : Tokyo) ●1983/B-Semi Exhibition (Yokohama City Gallery : Kanagawa), Design Forum '83 (Ginza Matsuya : Tokyo), Table, Chair, Cup (G-art Gallery : Tokyo), New York Art Exhibition (Shibuya Seibu : Tokyo) ●1985/The 17th Japanese Contemporary Art Exhibition (Tokyo Metropolitan Art Museum : Tokyo-Kyoto Municipal Museum : Kyoto), Contemporary Art Festival '85 (The Museum of Modern Art, Saitama : Saitama) ●1986/From Sound (Striped House Museum : Tokyo) ●1988/Sound Garden II (Striped House Museum : Tokyo) ●1989/Drawing Warehouse Exhibition (Hillside Gallery : Tokyo), Moment Sonorous (Museum of Art, Tochigi : Tochigi) ●1990/Sound Garden III (Striped House Museum : Heineken Village : Tokyo) ●1991/Drawing Warehouse Exhibition Part 2 (Hillside Gallery : Tokyo), Sonic Perception (Kawasaki City Museum : Kanagawa), Sound Garden IV (Striped House Museum : Tokyo), The Wind's Molding (Sumida Riverside Hall Gallery : Tokyo) ●1992/Drawing Warehouse Exhibition Part 3 (Hillside Gallery : Tokyo), NICAF YOKOHAMA '92 (Pacifico Yokohama : Kanagawa) ●1993/The 3rd International Biennale in Nagoya-ARTEC '93 (Nagoya City Museum : Aichi), KIDS' ART LAND (Naoshima Contemporary Art Museum : Kagawa) ●1994/Kofu Exhibition: The 10th Memorial Exhibition—Kinetic Sculpture (Yamanashi Prefectural Museum of Art : Yamanashi)

東京電力プラスマイナスギャラリー 第57回

景色—もうひとつの視点

## 牛島達治展

'95年7月2日(日)→8月31日(木)

開館時間 平日9:00~18:30(土曜18:00まで)・日祝日12:00~18:00

プラスマイナスギャラリー 東京電力お客さま相談室 〒104 東京都中央区銀座8-8-5 Tel.03(3501)8111代

PLUS MINUS GALLERY 8-8-5 GINZA CHUO-KU TOKYO JAPAN 104 Tel.03(3501)8111

